

**Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et l'Institut culturel basque
présentent au centre d'éducation au patrimoine :**

**“ L'Argentine des Basques
Euskaldunen Argentina ” >>**

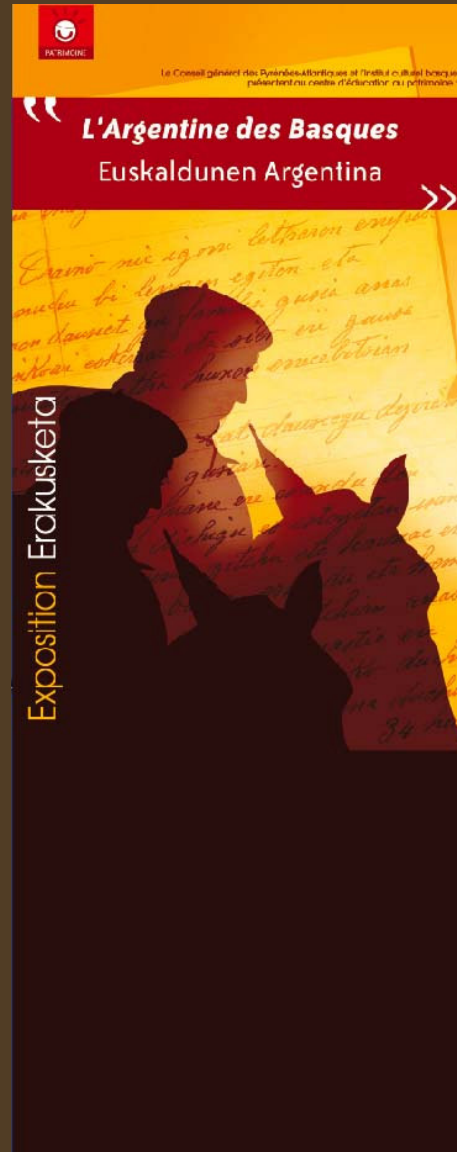
Exposition Erakusketa

OSPITALEA Irissarry Irisarri

28 janvier - 4 juin 2005 | 2005eko urtarrilaren 28tik ekainaren 4a arte
Lundi - samedi | Astelehenetik larunbatera : 10h-12h/13h30-17h30
Entrée libre | Sartzea urrik

Logos: Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, Institut culturel basque, and various regional and national emblems.

Bache Extérieure 1600/3000mm



Screen Générique

L'Argentine des Basques Euskaldunen Argentina >>

« Herri alde guzietan jende onak badira
Bainan bihotzak dio zoaz Euska! Herrirat »

« Dans tous les pays il y a de bonnes gens
Mais le cœur vous dit toujours retourne au Pays Basque »

Jose Maria Iparraguirre | 1820, Uretxu - 1881, Itxaso |

Auteur du très célèbre chant « Gernikako Arbela » - « L'Arbre de Gernika ». Chantre et poète basque du Guipuzcoa.
En 1855, il s'exila en Amérique et se maria à Buenos Aires avec une femme du Guipuzcoa qu'il y rencontra. Il retourna au pays en 1878.

« Erakusketa honen medioz ahal dugu konprenitzen
Nolaz denboran ainitz euskaldun hemendik ziren partitzen
Famili handi etxalde tipu doi bat baitziren nekatzen
Argentinako kanpo handiek segurrenik enganutzen
Ta ondokoek orai dituzte beren erroak xerkatzen »

« Grâce à cette exposition nous pourrions comprendre
Pourquoi, dans le temps, tant de Basques quittèrent le pays
Familles nombreuses et petites exploitations vivant avec peine
Les grandes étendues d'Argentine sans doute les illusionnèrent
Leurs descendants, aujourd'hui, cherchent leurs racines ».

berbux créés en 2004 par **Pierra Lako** membre fondateur de l'association Euskal Argentina

Kakemono suspendu - 1900/2000mm



Age Group	Should Take Action	Should Not Take Action
18-29	85%	15%
30-49	85%	15%
50-69	85%	15%
70+	85%	15%

Age Group	Should Take Action	Should Not Take Action
18-29	85%	15%
30-49	85%	15%
50-69	85%	15%
70+	85%	15%



Age Group	Should Take Action	Should Not Take Action
18-29	85%	15%
30-49	85%	15%
50-69	85%	15%
70+	85%	15%

Age Group	Should Take Action (%)	Should Not Take Action (%)
18-29	85	15
30-49	85	15
50-69	85	15
70+	85	15

“ **L'Argentine des Basques**
Euskaldunen Argentina »

Totem Screen - 850/2150mm



Zoom : Carte Pays Basque



Zoom : Carte Argentine

sins d'A
kako leheng

[illegible]

1. The first step in the process is to identify the problem. This involves gathering information about the situation and understanding the needs of the stakeholders involved.

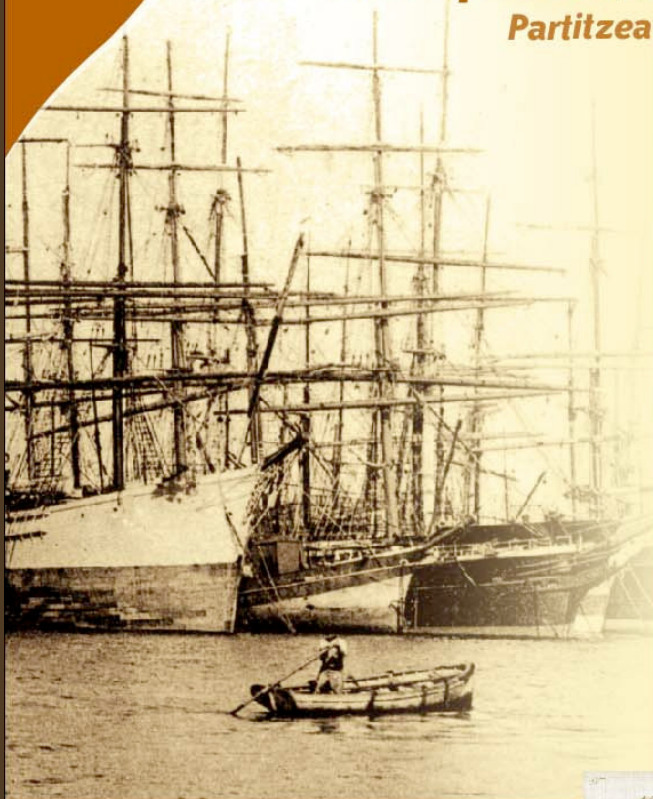
2. Once the problem is identified, the next step is to develop a plan. This involves setting goals and determining the steps that need to be taken to achieve those goals.

3. The third step is to implement the plan. This involves putting the plan into action and monitoring progress.

4. The final step is to evaluate the results. This involves assessing the effectiveness of the plan and making adjustments as needed.

[illegible]

“ **Le départ • l'appel de l'Argentine** **Partitzea • Argentinaren deia** ”



Dès le début du XVI^e siècle, l'Amérique du Nord (Terre Neuve, Labrador, golfe du Saint Laurent) est une destination des pêcheurs basques qui, comme les Portugais, Bretons et Normands, viennent y pêcher la baleine et la morue.

XVI. mendearen hasieratik, euskal arrantzaleek Ipar Amerika dute helmuga (Terria, Labrador, San Lorentzoko itsasadarra). Portugesak, Bretoiak eta Normandiarrek bezala, hara jotzen dira balea eta bakailaoa arrantzatzera.



• En Argentina : guberna ez poblar

[Redacted text block]

• Entre désir et nécessité : les raisons du départ

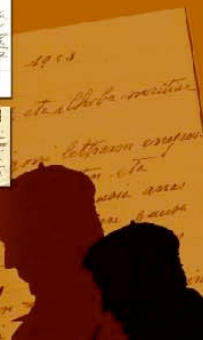
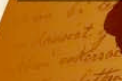
[Redacted text block]

• En Argentina : guberna ez poblar

[Redacted text block]

• Nahikeria edo beharra : abiatzearen arrazoiak

[Redacted text block]



Autorisation de départ • 13 août 1900

“ Nous, soussigné Aguerre Jean, maître de Régence canon de Saint-Palais, département des Basses Pyrénées, avons que Mme veuve Fauré Marie, de notre commune à Rons, en notre présence, a vu les Fauré Louis, âgé de dix-huit ans, l'auteur d'une lettre en Amérique. Elle n'a pu donner cette autorisation sous séing privé pour se servir d'elle ”.



Autorisation de départ • 13 août 1900

“ Nous, soussigné Aguerre Jean, maître de Régence canon de Saint-Palais, département des Basses Pyrénées, avons que Mme veuve Fauré Marie, de notre commune à Rons, en notre présence, a vu les Fauré Louis, âgé de dix-huit ans, l'auteur d'une lettre en Amérique. Elle n'a pu donner cette autorisation sous séing privé pour se servir d'elle ”.

“ L'Argentine des Basques
 Euskaldunen Argentina ”



Totem Screen - 850/2150mm

Portraits vidéos
Bideo pertsonalak



[Redacted text block]



[Redacted text block]



[Redacted text block]



[Redacted text block]

Correspondance...

Extraits de lettres de trois frères à leur mère en 1848

[Redacted text block]



Miss Anna's collection of letters (1848-1850)

[Redacted text block]

Extraits de lettres de Christoph Bernoulli à ses parents (1811 et 1816)

[Redacted text block]



Christoph Bernoulli's collection of letters (1811 and 1816)

[Redacted text block]



Gutunak...

Visuel sur tour et paravent du module audio vidéo

Partitzea • *bidai*

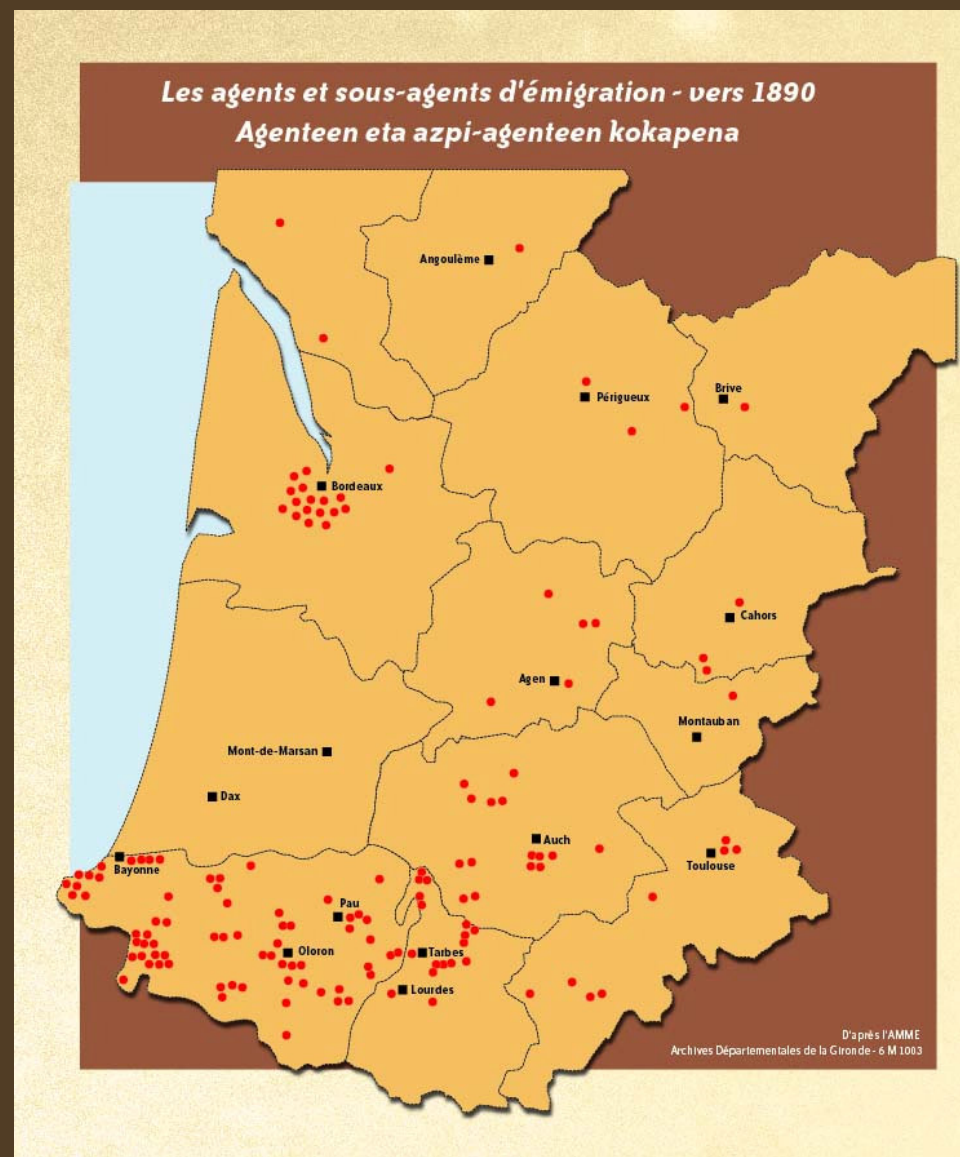


*Of the children
There shall be nothing in it.*

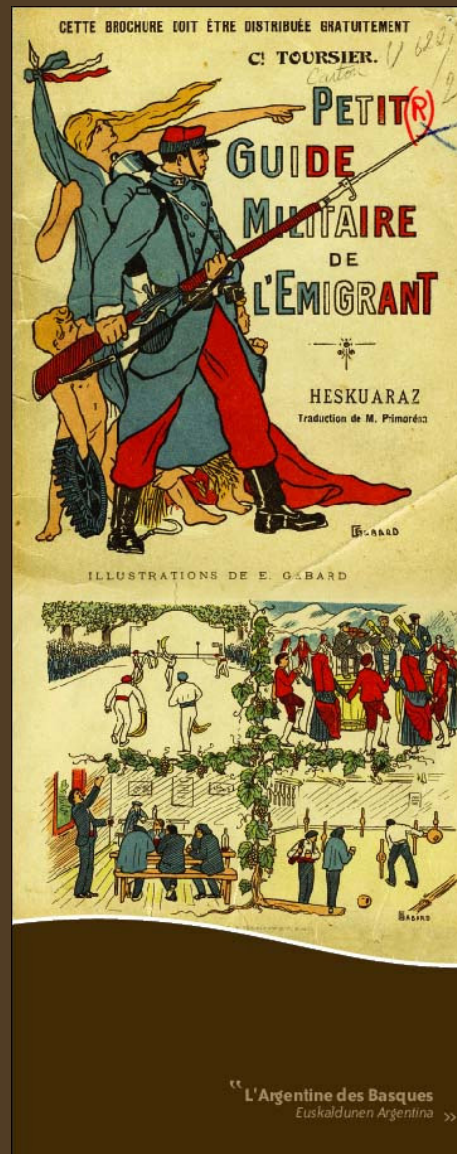
[illegible][illegible][illegible][illegible]

Ce bateau qui est parti le 31 janvier 1842 du port de Bayonne fait naufrage le 9 juin au large du cap Castillon en Gironde. Sur 303 passagers il out de nombreux émigrés d'Alsace, 231 perdus et 72 sont rescapés.

3842ko uruzila en 3 lan Batasako
porturik abertuzen vatez elaboreari Seta
urputari da. Urugainko Castilhon Guelko
ha uruzila en jatorri. 303
d'Alvarizentrik (hazian jatorri). Enakelhar
azertitani auzte (hazian) 2/3 Al di ke en
72 hizirik auzte diti.

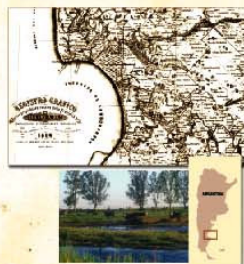


Zoom : Localisation agents



Totem Screen - 850/2150mm

L'Argentine au quotidien (1830-1930) **Eguneroko Argentina** (1830-1930)



• L'Installation

[Redacted text block]

• Les métiers

[Redacted text block]

• La Communauté

[Redacted text block]

• Etorkinen instalazioa

[Redacted text block]

• Lanbideak

[Redacted text block]

• Argentinako euskal erkidegoa

[Redacted text block]



Lavollaleko Euskal Echea

Basque house where the Basque community in Argentina met. It was a place where they could talk to each other and share their experiences. It was a place where they could find support and help from each other. It was a place where they could feel at home.



L'Euskal Echea de Lavollé

Cette maison a été construite pour les Basques. C'était un lieu où ils pouvaient se réunir et partager leurs expériences. C'était un lieu où ils pouvaient trouver du soutien et de l'aide les uns des autres. C'était un lieu où ils se sentaient à l'aise.

L'Argentine des Basques
 Euskaldunen Argentina



"L'Argentine des Basques
Euskaldunen Argentina >>

Totem Screen - 850/2150mm



Visuel sur tour et paravent du module audio vidéo

Voyage dans l'Argentine d'aujourd'hui

Gaurko Argentinan gāindi



« Ces deux axes, centres bourgeois que la culture ne voit pas, l'un des plus anciens pourvus d'un tramway et un restaurant où le centre bourgeois est une référence: celui du centre bourgeois français de Batavia Area est cité dans les guides comme faisant partie des trois merveilleuses tables de la capitale. Tous ont une librairie, des cafés et des salles de cours ou de réunion qui se transforment, les jours d'affluence, en salle à manger et en piste de danse. Le tournant de mai, le groupe de danse, la chorale ou les conférences "Connaissance du Pays" (sic) "disponibles par les membres et très actifs" universitaires d'origine bangloise sont des institutions qui permettent de matérialiser des lieux par des rencontres régulières. Phénomène nouveau, près de 600 personnes assistent avec faveur la langue de leurs ancêtres. C'est la généralisation des modes de tresser sans qui efface aujourd'hui ce retour aux sources ».

[illegible]

Le rêve de tout migrant est de retourner au pays. Rêve bien souvent sans lendemain... On essaie alors d'en conserver une image en l'embellissant, parfois même en la mythifiant. Ce besoin d'identité, de repères, de racines est perceptible chez tout émigré devenu immigré. Il s'exprime avec une force particulière chez les Banques d'Argentine.

« Un pays riche peuplé de gens pauvres » !

Elre Basque en Argonline.

... et dans le monde

- L'Argentine, el dorado des Basques ?

Les phénomènes d'immigration et d'émigration des Brésiliens méritent d'être encore mieux connus. Institut Argentin, l'association pour le Mouvement de l'Immigration, les Amis de l'Association franco-argentine du Brésil ont recueilli des liens et les développent entre les Brésiliens et les Brésiliens émigrés en Argentine et dans les Pays de Rio de la Plata et ceux restés au pays. L'Union internationale des gens du Pays de l'Adour est à l'initiative d'un programme de recherche sur l'Immigration et propose aussi d'adapter aux Amériques. Un ensemble de ce mouvement participatif susceptible prime de connaître et de l'importance des phénomènes migratoires entre les Pays d'Amérique et l'Amérique et plus particulièrement l'Argentine.

" L'Argentine des Basques "
contribue à la (re)connaissance et au réveil de cette mémoire effacée par la distance et le temps.

Atipicallitate gustivă amare acerbă în țările din Europa de Vest datorită consumului ...
Credem, amestecul saturează dintr-un anumit fel gustul amar, oferindu-le din nou, bucuria de
să se bucură. Norvegienii era sărată bucuria lor era să se dădă în stăruie bucurii amare
amărăciunii lor. Este o bucurie amară din Argentina. Este o bucurie amară.

« Herrialde aberatsa, jende beharitzuz bolea »:

Euskalduna izatea Argentinan

...ela munduan gandi

• Argentina, Euskaldunen « Eldorado » izan oleda ?

[illegible]

"Euskaldunen Argentinak"
bere ekarpena eskaintzen die distantziak eta denborak ezabatu duten memoria honen atzaritzeari eta ezagupenari.

Le retour

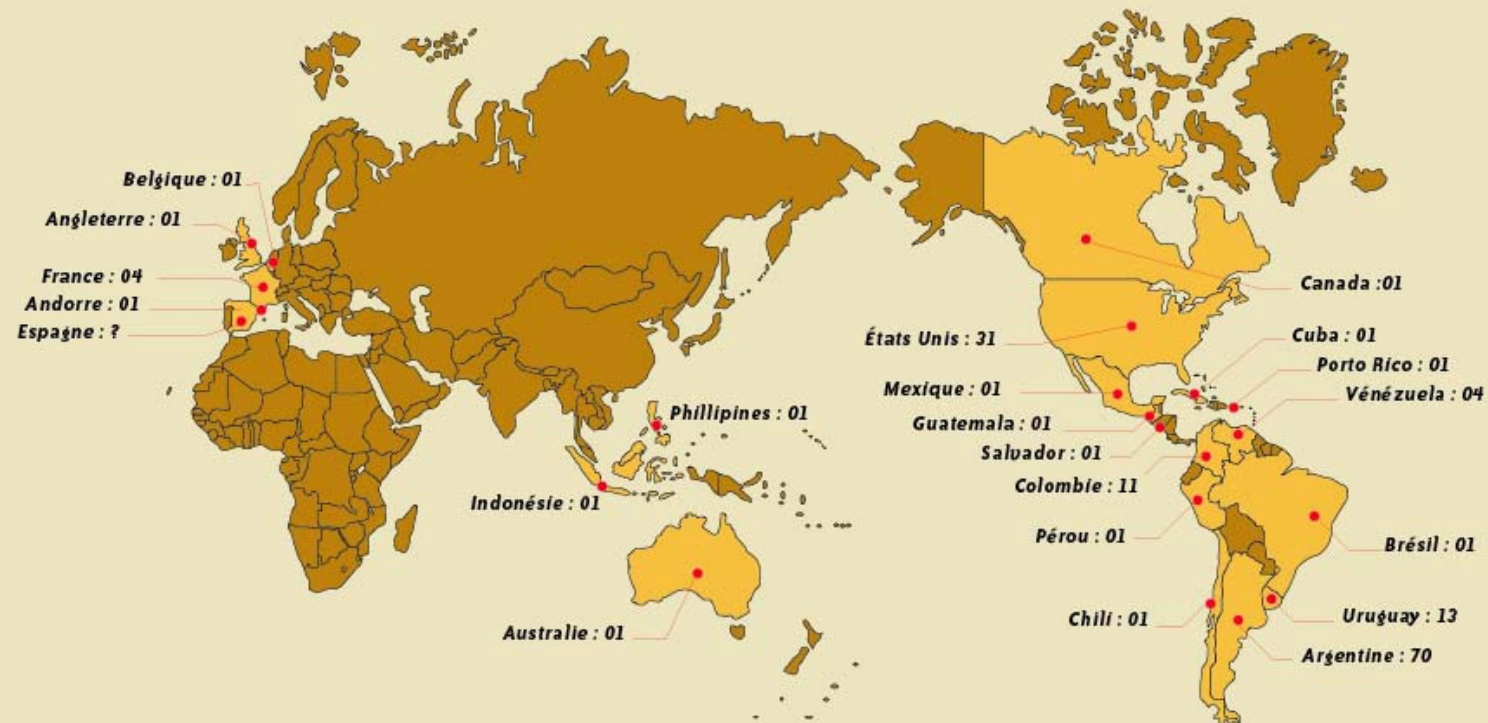
Un milliard de Roubles et on arrive au pays. Il était quelques tractions et autobus dans les rues des Américains à Bayona, Gironne, Saint-Jean-Pied-de-Port... Certains ont même ont un carnet de notes ostentatoire qui montre que l'on a réussi :
Les émigrés sont arrivés : le ministre de l'Intérieur du pays natal ne peut, en effet, se faire que si l'on a fait fortune. Si non, il est vicieux par la prison et son état social comme arabe.
 Ainsi, le directeur du Banque d'Argentine et l'administrateur du Rouble d'Amérique, correspond souvent à l'Union d'Amérique, on maintenant au grand uncle une airerie grand uncle qui a travaillé là pour faire fortune.

Southern tree toad

[illegible]

"L'Argentine des Basques"
Euskaldunen Argentina

Les Centres Basques à travers le monde



Zoom : Localisation centres basques



Kakemono suspendu - écran au verso - 1900/2000mm